



María del Carmen Pilán:

La inmigración italiana en Santiago del Estero: estudio sociolingüístico

Fernanda Bravo Herrera*

CONICET – Instituto de Literatura Argentina (UBA)



Título: La inmigración italiana en Santiago del Estero: estudio sociolingüístico

Autora: María del Carmen Pilán

Editorial: Humanitas. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional de Tucumán

Publicación: 2022

ISBN: 978-987-754-3155

Páginas: 437 pp

*Investigadora del CONICET - Instituto de Literatura Argentina, Universidad de Buenos Aires. Doctora en Literatura Comparada y Traducción de Textos Literarios, Magíster en Conservación y Gestión de Bienes Culturales; Magister en Literatura Comparada (Università degli Studi di Siena); Licenciada en Letras (Universidad Nacional de Salta), Diplomatura Universitaria en Lengua y Cultura Italianas (Universidad del Salvador). Publicó *Huellas y recorridos de una utopía. La emigración italiana en la Argentina* (Premio Internazionale Ennio Flaiano de Italianística 2016), traducido al italiano por Sabrina Costanzo (Università di Catania) y publicado por la Editorial Cosmo Iannone con el «Programa Sur».



En este libro, de una notable profundidad y originalidad científica, resultado de la tesis doctoral “La inmigración italiana en Santiago del Estero: estudio sociolingüístico” defendida en el Doctorado en Letras de la Universidad Nacional de Tucumán, la Dra. María del Carmen Pilán aborda los procesos de conservación/desplazamiento de los fenómenos lingüísticos correspondientes a la comunidad italiana en Santiago del Estero, atendiendo: “por un lado, el estudio del préstamo léxico en la prensa escrita desde una perspectiva temporal, [...] y, por otro, el análisis del proceso de mantenimiento y cambio de la lengua étnica verificados en inmigrantes de origen italiano y descendientes en primera y segunda generación” (p. 37).

La investigación sigue un enfoque sociolingüístico, discursivo y pragmalingüístico histórico que integra conceptos de Sociología Análisis Histórico del Discurso (AHD); *etnografía de la comunicación*; y asume una perspectiva original, continuando una tradición de estudios referentes en el área, pues explora un territorio inédito, con un razonamiento federal, científico y emotivo a la vez. Como reconoce en la presentación, Elizabeth Mercedes Rigatuso, directora de la tesis, junto a Elena Rojas Mayer: es una investigación que brinda “la primera visión de conjunto de la trayectoria sociolingüística de la comunidad italiana en Santiago del Estero, que explora en un movimiento pendular focalizado en el endogrupo y en la variedad dialectal regional de la sociedad receptora” (p. 26). Se trata, entonces, del primer estudio sobre Santiago del Estero que “non conosceva prima di questo uno studio approfondito sulla presenza italiana sotto il profilo sociolinguistico” (p. 33), como reconoce en la presentación titulada “Nuovomondo” Donatella Cannova, y, por ello, como bien afirma Nora Sforza en el “Prólogo”, es “un libro imprescindible que viene a colmar un vacío que había durado demasiado” (p. 18). Son muchos, pues, los méritos de este estudio profundo: original, medular, claro y razonado, que evidencian la dedicación y el compromiso personal y científico de su autora.

El corpus es amplio y abarca textos periodísticos seleccionados de diarios, en muchos casos de difícil acceso o en frágil estado de conservación, en soportes como papel, microfilm y digital, en un período que comprende desde 1898 hasta 2013 e incluye las siguientes publicaciones: *El Liberal*, *Nuevo Diario* (digital), *Santiago*, *El Siglo* y algunos diarios digitales. El abordaje de este material se enriquece con las



investigaciones previas sobre la prensa en el NOA, entre las cuales se encuentran las de Elena Rosas, Elisa Cohen de Chervonagura, José F. L. Castiglione, Ernesto Pico, entre otros.

Además de las presentaciones ya mencionadas, el libro comprende: “Introducción” (capítulo I); los capítulos “II. La inmigración italiana en Santiago del Estero. ¿Qué nos dice la historia?”; “III. Italianismos en la prensa santiagueña. Los inicios: período 1898-1920”; “IV. Il secondo dopoguerra: período 1945-1950”; “V. Tiempos modernos: de los microfilms a los buscadores electrónicos. Los italianismos en época de Internet”; “VI. Italianismos entre oralidad y escritura: el caso Zanjón”; “VII. Mantenimiento, uso y actitudes lingüísticas de italianos y descendientes en la ciudad de Santiago del Estero”; “Conclusiones”; “Glosario”; “Bibliografía consultada y citada”; y “Anexo”, que reúne material heterogéneo (imágenes de diarios, material de archivo, fotografías) organizados en relación con los diferentes capítulos. En la primera parte del libro, los análisis de los diferentes procesos sociolingüísticos, especialmente de conservación y desplazamiento, describen las varias formas de contacto directo o diferido y de préstamos entre el español y el italiano desde fines del siglo XIX hasta lo que va del siglo XXI, que trabajan con una multiplicidad de material discursivo presente en textos de prensa escrita santiagueña. En la segunda parte, los análisis de entrevistas relevan los fenómenos de “mantenimiento, uso y actitudes lingüísticas hacia la lengua italiana y hacia el español, en un grupo de inmigrantes y sus descendientes” (p. 38).

En el Capítulo I, correspondiente a la “Introducción”, además de la hipótesis, objetivos, el marco teórico, el estado de la cuestión, la metodología, la estructura de la investigación y el corpus; se explicitan los ejes fundamentales de la investigación que implican, por una parte, una perspectiva socio-histórica y cultural y, por otra, una sociolingüística a partir de los aportes de Manuel Almeida; Gaetano Berruto; Richard A. Hudson, William Labov; Humberto López Morales; Francisco Moreno Fernández; Karmele Rotaetxe Amusategi y Carmen Silva Corvalán. En tanto la investigación articula el abordaje sincrónico con el histórico, el enfoque se enriquece con los estudios de Suzanne Romaine; Juan Conde Silvestre (Sociolingüística histórica); Elena Malvina Rojas Mayer; Emilio Ridruejo Alonso (Pragmalingüística histórica);



Laurel J. Brinton (Análisis histórico del discurso); Joshua Fishman (Sociología del Lenguaje) y Etnografía de la Comunicación (Dell Hymes). Todas estas lecturas y referencias demuestran la solidez de la investigación y la profundidad del marco teórico que sustenta el estudio. En la “Introducción”, también se aborda el concepto clave y central del libro: “préstamo cultural”, que presenta diversos aspectos que contribuyen al análisis de los italianismos relevados en el corpus de acuerdo a los objetivos, los cuales son la historia; las definiciones; los alcances; definiciones; los problemas de las denominaciones (adaptación, importación, transferencias léxicas); etapas; criterios y niveles en la integración del préstamo (asimilación gráfica, fónica, morfológica o gramatical, de género y número, semántica); tipos de préstamos (culturales, denotativos, técnicos o necesarios, connotativos, estilísticos, innecesarios o de lujo, íntimos o interferencias, dialectal o interno); la creación de neologismos a partir de la relación de los préstamos con otras formas lexicales (neologismos de forma, de sentido, creados por procesos formales, por cambio semántico, por préstamos con otras lenguas); funciones estilísticas (referencial o ideacional, expresiva o interpersonal, con motivaciones intralingüísticas); y la función de los préstamos en el discurso periodístico.

En el capítulo “La inmigración italiana en Santiago del Estero. ¿Qué nos dice la historia?”, se propone el estudio del fenómeno multifacético de la inmigración italiana en Santiago del Estero, introduciéndose, a nivel nacional, con una periodización general a partir de la investigación de Fernando Devoto en *Historia de los Italianos en Argentina*. Se presenta una breve historia de Santiago del Estero desde su fundación en 1553 y su organización colonial; se ofrecen también datos demográficos del censo de 1608, en el cual se consigna la presencia del primer italiano en esta ciudad. Si bien no sea el objetivo central del libro, se consigna que “a lo largo de los siglos XVII y XVIII, deben de haber llegado muchos más italianos cuyas vidas han quedado guardadas en archivos y documentos” (pp. 86-87), señalando un filón interesante e imprescindible de investigación. La atención se centra a partir del Siglo XIX, con la inmigración masiva y las consecuentes transformaciones en todo el país y, en lo específico, en Santiago del Estero con algunos hechos señeros como el primer registro escrito en 1889, durante la gobernación de Absalón Rojas, que da



testimonio de la presencia en Santiago del Estero de comunidades de inmigrantes, entre los cuales, aquellos provenientes de Italia. Otros sucesos históricos significativos que se citan, recogen estudios de Antonio Castiglione y de Amalia Gramajo de Martínez Moreno, quienes dan cuenta del proceso inmigratorio en Santiago del Estero. A partir de estos, se consigna la llegada de inmigrantes en dos períodos (antes y después de 1873), el impacto del ferrocarril, el establecimiento de italianos, el asentamiento en áreas, la presencia de figuras ilustres como Paolo Mantegazza, Agustín y Nicolás Cánepa y Miguel Ángel Mossi. En otro párrafo del capítulo mencionado, se ofrecen datos relevados de censos, si bien, como se especifica, no es el objetivo del libro, pero resultan operativos para “establecer posteriormente los períodos a revisar en los diarios locales” (p. 94). El resto del capítulo aborda una descripción de las diferentes instituciones vinculadas con la comunidad italiana en Santiago del Estero, describiendo sus actividades socioculturales, y sucesivamente se evalúan las variables que, en los procesos de cambio y conservación de lengua postulados por María Beatriz Fontanella de Weinberg, contribuyen a “analizar el proceso de conservación y desplazamiento del italiano contextualizándolo en la provincia de Santiago del Estero” (p. 110).

En el siguiente capítulo, “Italianismos en la prensa santiagueña. Los inicios: período 1898-1920”, se aborda en la primera parte, las publicaciones locales con un enfoque histórico-bibliográfico poniéndolas en relación con otras de Argentina centrándose especialmente en *El Liberal*; y, en la segunda parte, a partir de una selección de textos periodísticos y publicitarios pertenecientes a la comunidad italiana en Santiago del Estero, se analiza “el funcionamiento de los préstamos a nivel discursivo como también algunas representaciones sociales que aparecen sobre la inmigración italiana en la provincia” (p. 115). El capítulo presenta una breve síntesis de la historia del periodismo nacional, deteniéndose en las provincias del norte argentino; brinda un panorama de la prensa publicada por la colectividad italiana en Argentina y, en particular, una historia de la prensa en Santiago del Estero, centrada en *El Liberal*, (fundado por Juan A. Figueroa en 1898) del cual se extraen las primeras referencias de la comunidad italiana. Después de una presentación más detallada del corpus, se consigna una serie de ejemplos de usos de la lengua italiana en noticias y crónicas de



El Liberal y El Siglo. Entre estos, los textos en donde se homenajea a Francesco Scardin, autor de *Vita Italiana nell'Argentina*, que, en su viaje por este país, visitó entre otras ciudades, Santiago del Estero. Otros ejemplos, de análisis considerados y publicados en El Siglo, son los de una resolución de “Unione e Fratellanza”, un aviso de la fiesta del XX Settembre (1903) y un anuncio de la Società Italiana di M. S. *Unione e Fratellanza – XX Settembre*; Dentro de El liberal: el anuncio de una fiesta de inauguración del Circolo Italiano (1904); una carta del escritor santiagueño Pablo Lascano al escritor italiano Eugenio Troisi; la invitación/convocatoria a la organización de una fiesta de la Società Italiana *Unione e Fratellanza* por el XX Settembre, una convocatoria para ayudar a la población por la erupción del Vesubio (1905): la convocatoria a enrolarse para colaborar con el ejército italiano en la Gran Guerra (1915); invitación a la conmemoración por el XX Settembre en la Società Italiana *Unione e Fratellanza* (1915), entre otros. El último apartado del capítulo aborda el análisis de los italianismos, no solo lexicales sino, presentando el vocablo, su historia, frecuencia, uso y funciones. Algunas de las voces relevadas son: *imbroglio*, *spiedo*, *dilettante / diletante*, *farfalla azzurra*, *in crescendo*, *maffia / mafia*, *sotto voce*, *dolce far niente*, *il primo maestro – contrabbasso*, *jettatura*, *santiagueñi uniti*, *intermezzo*, *una cosa è parlare di morte e un'altra morire*, *venticello*, *bel canto – spirito gentile*, *serata – canzonettas*, *lavorar*. Siguen cuadros y gráficos que consignan el uso de los italianismos y de la diversidad del material que se relevó.

En el capítulo IV “Il secondo dopoguerra: periodo 1945-1950” se estudian italianismos presentes en artículos casi exclusivamente de El Liberal, con el correspondiente comentario, en primer lugar, sobre “las características y transformaciones estructurales que sufre el diario en este período, así como la presencia de la comunidad italiana en sus páginas; en segundo lugar [...] el análisis de los préstamos relevados” (p. 211). También, se incorporan algunas imágenes que reproducen crónicas, avisos y noticias, como el anuncio de la constitución de la República (1948), la revitalización de los desplazamientos migratorios, entre otras. El corpus, atento a los italianismos, comprende crónicas (como la relativa al bandido Salvatore Giuliano), noticias generales y avisos publicitarios (cuyas imágenes se incorporan). El capítulo cierra con una clasificación en campos léxicos que sistematiza los italianismos organizados en gráficos, porcentajes y esquemas.



En el Capítulo V “Tiempos modernos...”, se abordan los italianismos entre 1990 y la primera década del Siglo XXI, en *El Liberal* y *Nuevo Diario* en soporte digital e incorporando también imágenes de los textos. Algunos italianismos analizados son: *xeneize*, *azzurra*, *calcio*, *pizza*, *mufó-mufarse*, la *Fiore*, *casattas*, *capo-capo*, *mafia*, *escruchantes*, *diletante*, *al dente*, entre otros. Otra cuestión estudiada es la aparición de publicaciones de la comunidad italiana, una de las cuales es *Casa d’Italia* (2003-2005). Se muestran también, al igual que en capítulos anteriores, cuadros y gráficos que identifican y organizan los italianismos por campos léxicos y otros datos relevantes.

El Capítulo VI “Italianismos entre oralidad y escritura...”, que la autora denomina “bisagra” o de transición, “tiene como objetivo analizar las particularidades de un listado de 146 palabras italianas con su correspondiente traducción al español, recogidas y transcriptas por Olga Matteo de Simonetti, una descendiente de inmigrantes italianos de Villa Zanjón (Santiago del Estero)” (p. 315). Después de describir la localidad y su comunidad, se presenta a la informante la lista de palabras agrupadas según campos semánticos y las relaciones con el dialecto, el italiano y el español y, finalmente, el análisis de los datos obtenidos por sexo, edad y proveniencia. Se incluyen, como anexos la ficha para la encuesta sociolingüística y la lista de palabras de Matteo de Simonetti.

En el último capítulo “Mantenimiento, uso y actitudes...”, se ofrece “el procesamiento y análisis de los resultados obtenidos de la implementación de entrevistas realizadas a un grupo de inmigrantes italianos procedentes de distintas regiones y sus descendientes” (p. 365), cuya organización ha seguido criterios etnográfico-lingüísticos. La exposición analítica, se enriquece con esquemas, cuadros, gráficos y el modelo de ficha para las entrevistas.

Las conclusiones, aportan una ulterior sistematización de los análisis de los diferentes capítulos y de los recortes al corpus, estableciendo los hechos fundamentales de las publicaciones, el empleo de los italianismos, el empleo de los diferentes géneros discursivos, el mantenimiento y las actitudes lingüísticas de los hablantes italianos en la capital santiagueña, que han permitido, además, recobrar “usos, costumbres, tradiciones vigentes aún hoy en la comunidad santiagueña” (p. 395).



Todo esto, confirma el aporte importante y fundamental de este libro para los estudios de los contactos lingüísticos y culturales, tanto en español, como en italiano, y una revalorización de las historias locales para reconstruir un mapa más completo y federal de Argentina y de sus múltiples problemáticas y riquezas.